

un nostro amico Manlio Guzzardi, appena letto il pezzo in romanesco, mi ha mandato la sua traduzione in siciliano che pubblico subito!

Stamu accura a comu parramu!

Ci rissi lu baruni o' so sivvanti, quannu 'u pigghiau ppi farici i sibbizi:

parru ccu tia, mittemu i manu avanti, scanzàtini Signuri 'e to pastizzi!

An'a vèniri 'e cinqu tr'invitati, ca n'amu a fari na pattita 'i briggi,

sù genti fina e genti abituati a pigghiàrisi 'u tè 'nte pomeriggi.

Ma 'nveci d'e cinqu addura, rann'lddiu, chiddu ppe setti cco tè s'apprisintau

e ppi stu fattu c'o tè nun ci puttau, ppi subitu 'u baruni sa sarvau.

Quannu fineru e tutti s'inni eru, 'u baruni chiamau 'u sibbituri:

E siccome noi catanesi non siamo da meno dei romani.....

Scritto da

Lunedì 03 Giugno 2013 08:19 -

Rannissimu cunnutu e 'nfrascularu, ti l'ava rittu macari ppi fauri

c'avi a gghèssiri discretu e puntuali! " 'E cinqu vinni", iddu ci arrispunnìu,

"Vossia stava ricennu, tali e quali: ppi na manu sutta ci staju macari iù".

E allura c'av'a ffari, av'a stari a taliari, ca Vossia passava d'e paroli ai fatti?

Tunnai doppu menz'ura, ccu tazzi e zuccareri, ppi sentiri 'a macchisa De Mejatti

diricci seria a ccu ci stav'infacci: cchi palo longu ca ci avi stu baruni!

Vossia, baruni, pistannu supra i tacci, tinennuci lu vardu e lu cudduni,

diceva a dda macchisa: "Cettu ca sevvì, comu 'a sò apittura, ch'è nu Picasso,

cu è mutu parra e ven'a vista all'ovvi, e nu sciancatu si fa macar'un passu."

Sintennu cetti così, mi nni scappai, ppi descrizioni, c'aggiuru supr'e motti!

Cchiù taddu vinni, ppe sei arripassai: Vossia sempì a macchisa De Mejatti

c'arriuddava ca n'ava fattu quattru e tuttu filava lisciu comu l'ogghiu,

ma n'àutri quattru n'arristava a ffari, annunca 'u pattu sapeva ri Martogghiu.

Mi fici i cunti: ppi quattru passau n'ura, ci voli 'n'ura ppi spèddiri a pattita,

ppi chissu vinn'e setti ccu primura, pinsannu 'i fari cosa assai gradita,

ma 'ntisi ancora e m'intuppai l'aricchi, Vossia diricci rittu a la macchisa

facennu 'a facci ri salamiricchi: "N'àutra n'av'a fari, p'accamprisa!

E jù l'avissi fattu moddu moddu, si tu n'avissi stu fruciulino 'ncoddu!"

Ma si Vossia sti cosi i sapi fari, a mia mi fa piaciri, cchi cci aju a diri,

ma si facissi a tempu e ppo sò cuntu e no davanti a tutti e senz'affruntu!

Sintì vanniari, spatti, 'nto salottu, na frasi ca mi passi 'nquarantottu:

"Macari jù misi sutta la macchisa, caru baruni, ristau senza 'a cammisa!"

Ma nun ci abbasta, sintì chiaru e lampanti, c'av'aviri l'atù ppi stari avanti.

E siccome noi catanesi non siamo da meno dei romani.....

Scritto da

Lunedì 03 Giugno 2013 08:19 -

E ppi finiri, ristassi nu sciancatu, sintì quaccunu, lu ran malurucatu,

ca ci diceva, ccu vuci chiara e tisa: "Ci voli n'àutra manu, cara macchisa,

ant'ura ju ci a fici avennu cori e 'nta so manu jù ci misi 'n ciuri!"

Si tuttu chissà a Vossia ci pari finu e stu parrari ci pari nobiliari,

a mia mi pari, Vossia nun s'à siddiari, c'antura m'attruvava 'nto casino.

A conclusioni di zoccu ca ci a statu, caru baruni, nun è ppi supponenza,

mi nn'aju a gghiri, ccu soddi annunca senza, anestu sugnu, vastasi scialaratu!

Viriti comi si metti la facenna, quannu quaccuno si sbagghia ri parrari?

Scanciu d'o briggi megghiu jucamu a 'ncugna, annunca s'inni vanu i sibbituri!